

**CABECERA****YACIMIENTO:** Convento de Nuestra Señora de las Mercedes (Cartagena, Región de Murcia)**MUNICIPIO:** Cartagena**PROVINCIA:** Región de Murcia**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 648; CIL II 3420; ILCV 00792; CLE 299; ILS 835; IHC 176; HEp 7, 1997, 444; AE 1998, 694; ICERV 362; HEpOL 9171**N. INV:** Museo Arqueológico Municipal de Cartagena, nº inv. 2912 (Cartagena, Región de Murcia)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Placa**TIPO:** Mármol**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** PLACA**TIPO DE EPÍGRAFE:** Edilicia, monumental; monumentum**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Quisquis ardua turrium miraris culmina / vestibulumq(ue) urbis duplici porta firmatum / dextra levaq(ue)  
 binos porticos arcos / quibus superum ponitur camera curia convexaq(ue) / Comenciolus sic haec iussit  
 patricius / missus a Mauricio Aug(usto) contra hostes barbaros / magnus virtute magister mil(itum)  
 Spaniae / sic semper Hispania tali rectore laetetur / dum poli rotantur dumq(ue) sol circuit orbem / ann(o)  
 VIII Aug(usti) ind(ictione) VIII

Texto dado por CIL II 3420.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Quien quiera que seas, admira la difícil altura de estas torres, el vestíbulo de la ciudad, fortificado con una puerta doble, y, a derecha e izquierda, los dos pórticos, y los arcos a los que se superpone una cámara curva y convexa. El patricio Comenciolo, enviado por el emperador Mauricio contra los enemigos bárbaros, mandó hacer así todas estas cosas. General del ejército de Hispania, y grande por su valor, así Hispania siempre se alegrará por tal gobernante, mientras los polos giren y el sol circunde el orbe. Año VIII de Augusto. Indicción VIII (años 589-590 d.C.)

Traducción dada por González Blanco (2005).

**COMENTARIO:**

Se trata del único documento epigráfico oficial bizantino conservado en la Península. Es un epígrafe conmemorativo de la refacción de la puerta de la muralla de la ciudad de Carthago Spartaria, verosíblemente la capital de la Hispania bizantina. Se fecha, por año de reinado y por indicción, en el año 589; por lo tanto, en el gobierno del emperador Mauricio (582-602), quien sostuvo un importante enfrentamiento militar con el rey visigodo Recaredo. En ese 589, Recaredo y su pueblo abandonarán el arrianismo para profesar la religión niceno-calcedonense, la que seguían la mayor parte de sus súbditos cristianos. De esta pieza se desprende, con evidente nitidez, que el Imperio Bizantino de finales del siglo vi utilizó la epigrafía como instrumento político, como elemento para comunicar cuáles eran sus intenciones en la Península Ibérica. Si los arqueólogos están en lo cierto al situar esta inscripción en la puerta principal de la ciudad, ese efecto propagandístico aún queda más claro: todo el que llegara a la ciudad sabría que estaba entrando en una ciudad dominada por el emperador Mauricio, el cual había enviado a la Península a uno de sus más íntimos colaboradores, Comenciolo, a luchar contra los enemigos de los romanos, los visigodos, pues así hay que interpretar aún a finales del siglo vi ese *hostes barbari*. La romanitas de Mauricio y Comenciolo frente a la barbaritas, que no era otra que la visigoda. La última parte de la inscripción de Cartagena, *sic semper Hispania tali rectore laetetur / dum poli rotantur dumq(ue) sol circuit orbem*, nos habla, además, de cómo el gobierno imperial comunica a sus súbditos su fe en la eternidad del Imperio y en la del mando del mismo en Hispania (Vallejo Girvés 2012, pp. 79-80).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIL II 3420.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Se trata de un epígrafe auténtico, pues el material del soporte, mármol de Cabezo Gordo, difícilmente se hubiera elegido para realizar una copia. No obstante, como ya se supone desde Hübner, el texto debió de sufrir alguna modificación después de su descubrimiento en el siglo XVIII. No sólo se ha sobreescrito una HI artificiosa a la S de Spania de lín. 8, sino que la I en cuestión está marcada con un punto encima del primer astil de la H, además de que se han incidido unos cuantos puntos más a otras tantas íes del texto. El nombre de Comenciolus, y seguramente la línea entera, han sido retocados, por lo que, es muy probable, que haya que defender como antigua la lectura Comitiolus. Como indica el autor en la segunda de sus publicaciones, junto a la cruz inicial sólo hay que entender A y Ω y no otras letras diversas, según han transmitido algunos manuscritos. El problema de conjunto que ofrece la pieza es que, si realmente ha habido una reconstrucción del texto tan severa, resulta difícil suponer cuál fue el auténtico texto original, aunque la tradición manuscrita anterior al «retoque» sirva para paliar esta dificultad.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura capital.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:** 1698, siglo XVII.

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** HALLAZGO CASUAL

**DATACIÓN:** Entre el 1 de septiembre de 589 y el 13 de agosto de 590. Siglo VI.

**CRIT. DAT.:** Textuales. Menciona el año de reinado del emperador Mauricio y la indicción correspondiente.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Pieza encontrada en 1698 en el corral del convento de Nuestra Señora de las Mercedes (Cartagena, Región de Murcia) durante las obras de un pozo. Se colocó a continuación junto a la fuente de Santa Catalina. En 1756 fue trasladada a los arcos de la llamada Puerta de Madrid. Hoy día en el Museo Arqueológico Municipal de Cartagena (Cartagena, Región de Murcia).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 648; CIL II 3420; ILCV 792; CLE 299; ILS 835; IHC 176; HEp 7, 1997, 444; AE 1998, 694; ICERV 362; HEpOL 9171; Vallejo Girvés, M. (2012) "La epigrafía latina y la propaganda política bizantina en el Mediterráneo occidental durante el siglo VI", *Veleia* 29, pp. 71-82. González Blanco, Antonino (2005) "Polisemia, traducción y comprensión del texto: la inscripción de Comenciolo (Cartagena)", en Escavy Zamora, Ricardo (ed.) *Amica Verba: in honorem prof. Antonio Roldán Pérez 1*, Ediciones de la Universidad de Murcia, pp. 331-340. González Fernández, J. (2003) "San Isidoro y las fuentes epigráficas", en J. González Fernández (coord.), C. Codoñer Merino (coord.) *San Isidoro, doctor de las Españas*, Caja Duero, pp. 75-92. Prego de Lis, A. (2000) "La inscripción de Comitilus del Museo Municipal de Arqueología de Cartagena», en *V Reunión d'Arqueologia Cristiana Hispánica*, Cartagena (1998), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, pp. 383-392. Prego de Lis, A. (1999) "Nueva lectura de la inscripción de 'Comenciolo' del Museo Municipal de Arqueología de Cartagena", en *Actas del XXIV Congreso Nacional de Arqueología*, Cartagena, Instituto de Patrimonio Histórico, vol. 5, pp. 31-38. Abascal, J. M. y Ramallo, S. F. (1997) *La ciudad de Carthago Nova: la documentación epigráfica*, Murcia, nº 208. Vallejo Girvés, M. (1996-1997) "Comentilus, magister militum Spaniae missus a Mauricio Augusto contra hostes barbaros. The Byzantine Perspective of the Visigothic Conversion to Catholicism", *Romanobarbarica*, Roma, Herder Editrice e Libreria 14, pp. 289-306.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



watermark



watermark -2-



watermark -3-